

# GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien

gegründet 1931, erneuert 1994

Jahrgang 25 (2014) Heft 1

Im Auftrag des Slawischen Instituts  
der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik  
herausgegeben von

Siegfried ULBRECHT

Redaktionskollegium:

Václav BOK (České Budějovice), Hermann BIEDER (Salzburg),  
Vlastimil BROM (Brno), Peter DREWS (Freiburg i. Br.), Matthias FREISE (Göttingen),  
Eva HAUSBACHER (Salzburg), Sylvie STANOVSKÁ (Brno),  
Ludger UDOLPH (Dresden), Dirk UFFELMANN (Passau),  
Gabriela VESELÁ (Praha), Isabel WÜNSCHE (Bremen)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ  
David BLAŽEK

Erscheint im Verlag Euroslavica

Anschrift der Redaktion:

Germanoslavica, Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.  
Valentinská 1, 110 00 Praha 1  
Česká republika  
E-Mail: [germanoslavica@slu.cas.cz](mailto:germanoslavica@slu.cas.cz)

Abonnement im Inland:

EUROSLAVICA, Sportovní 106, CZ-257 21 Poříčí nad Sázavou

Abonnement im Ausland:

Kubon & Sagner GmbH, Heßstr. 39/41, D-80798 München  
E-Mail: [postmaster@kubon-sagner.de](mailto:postmaster@kubon-sagner.de)

Verkauf im In- und Ausland:

Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., CZ-110 00 Praha 1, Valentinská 1

**ISSN 1210-9029**

Evidenznummer des Kulturministeriums  
der Tschechischen Republik MK ČR E 6807

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2014

# INHALT

## AUFSÄTZE

- Dalibor Z e m a n: Zur morphologischen Adaptation der deutschen Lehnwörter in der südmährischen Varietät. Einige Bemerkungen zum deutsch-tschechischen Sprachkontakt / On morphological adaptation of German loan words in South Moravian variety. Some remarks on German-Czech language contact . . . . . 1
- Tanja Ž i g o n - Petra K r a m b e r g e r: Presseerzeugnisse als Aushängeschilder der nationalen Zugehörigkeit? Die Suprematie der Deutschen über die Slowenen in der untersteirischen Publizistik des 19. Jahrhunderts / Press output as symbols of ethnic affiliation: The supremacy of Germans over Slovenians in nineteenth-century Lower Styrian journalism . . . . . 27
- Juraj D v o r s k ý: Wie ist der zeitgenössische moderne Roman? Die Polemik über die Modernität der Literatur in der slowakischen Zeitschrift *Mladá tvorba* Ende der 1950er Jahre / What is contemporary modern fiction? The debate about modern literature in the Slovak journal *Mladá tvorba* (Young Authorship) in late 1950's. . . . . 43
- Galina P o t a p o v a: „Läuterung eines auslandsdeutschen Dichters“, „Bogen der Versöhnung zwischen Ost und West“ oder „Emblem transkultureller Kommunikation“? Bernt von Heiseler als Popularisator und Herausgeber seines Vaters Henry von Heiseler (Teil 2) / “Purifying a German Expatriate Poet”, “The Bridge of Reconciliation between the East and West” or “Emblem of Intercultural Communication”? Bernt von Heiseler as populariser and publisher of his father, Henry von Heiseler . . . . . 56

## BESPRECHUNGEN

- Jaromír Zeman (Hg.): Die Marienlegende des Heinrich Clüsenère. Manuskript, diplomatischer Abdruck, Übersetzung, Kommentar (Václav Bok) . . . . . 100
- Olomoucké horologium: kolektář biskupa Jindřicha Zdíka = Horologium Olomucense: Kollektar des Bischofs Heinrich Zdík, hg. v. Jan Bistřický u. Stanislav Červenka (Diether Krywalski) . . . . . 102
- Ilse Tielsch: Manchmal ein Traum, der nach Salz schmeckt. Gesammelte Gedichte (Ingo Seidler) . . . . . 106
- Peter Drews: Die tschechische Rezeption deutscher Belletristik 1900–1945 (Stefan Simonek) . . . . . 107
- Peter Drews: Die tschechische Rezeption deutscher Belletristik 1900–1945 (Radek Malý) . . . . . 110
- Hana Sodeyfi – Lenka Newerkla: Idiomatiche Redewendungen, Sprichwörter und Begriffe der Gegenwartssprache in Österreich und der Tschechischen Republik = Frazeologické a idiomatické výrazy v současné češtině a rakouské němčině (Dalibor Zeman) . . . . . 112

|  |     |
|--|-----|
| Wolfgang Dietrich: Nikolai Berdjajew I. Sein Denken im Prozess. Leben,<br>Werke, Diskurs mit Partnern des Denkens. 2 Bände (Volker Strebel) . . . . .          | 115 |
| Holger Kuße (Hg.): Name und Person. Beiträge zur russischen Philosophie<br>des Namens (Volker Strebel) . . . . .   | 117 |
| Friedrich Hübner: Russische Literatur des 20. Jahrhunderts in deutschsprachigen<br>Übersetzungen. Eine kommentierte Bibliographie (Wolfgang Schlott) . . . . . | 120 |

## BERICHTE

|  |     |
|--|-----|
| Ein zuverlässiger Mitarbeiter, guter Freund und eine große Frohnatur.<br>Diether Krywalski starb am 21.12.2013 (Ingeborg Fiala-Fürst) . . . . .  | 125 |
| Online-Lexikon zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen<br>Europa ( <a href="http://ome-lexikon.uni-oldenburg.de">http://ome-lexikon.uni-oldenburg.de</a> ) (Ruth Steinberg) . . . . . | 127 |
| Deutsche und Tschechen erkunden die Kultur ihres Nachbarn. Die Zeitschrift<br><i>Germanoslavica</i> als eine Hoffnung der Zeit (Joachim Mols) . . . . .  | 133 |
| <i>Verzeichnis der Mitarbeiter</i> . . . . .   | 140 |